

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЦЕННОСТЕЙ «ПРОГРЕСС/ПЕШРАФТ» В РУССКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

Ганиева Назира Рахимбердиевна

Канд. филолог. наук, доцент, Таджикский Национальный
Университет (г. Душанбе)
Ganieva_NR@mail.ru

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE VALUE OF "PROGRESS/PESHRAFT" IN RUSSIAN AND TAJIK

N. Ganieva

Summary: The purpose of the article is to describe the Tajik axiological image of the world in comparison with the Russian axiological image of the world on the example of the values of «progress/peshraft». The formed approach is a scientific procedure based on the representation of identical content by non-identical symbolic representations. In the article, the content of the analyzed values in Tajik and Russian cultures is represented: at the level of public consciousness in the form of the results of a definitional analysis; in the form of the results of a comparative analysis of proverbs reflecting the content of the studied and at the level of everyday consciousness, in the form of the results of a comparative analysis of associative fields. The results are displayed in the form of semantic fields, graphs and dendrograms.

Keywords: progress, value, psychosemantics, linguistic experiment, Tajik language, Russian language.

Аннотация: Целью статьи является описание таджикского аксиологического образа мира в сопоставлении с русским аксиологическим образом мира на примере ценностей «прогресс/пешрафт». Этот подход представляет собой научную процедуру, в основе которой лежит репрезентация идентичного содержания неидентичными знаковыми репрезентациями. В статье содержание анализируемых ценностей в таджикской и русской культурах репрезентировано: на уровне общественного сознания в форме результатов дефиниционного анализа; в форме результатов сопоставительного анализа паремий, отображающих содержание исследуемых и на уровне обыденного сознания; в форме результатов сопоставительного анализа ассоциативных полей. Результаты исследования отображены в виде семантических полей, графиков и дендрограмм.

Ключевые слова: прогресс, ценность, психосемантика, лингвистический эксперимент, таджикский язык, русский язык.

В современной науке утвердилось мнение, что понятие «прогресса» применимо только к человеческому обществу. Что касается живой и неживой природы, то в данном случае следует употреблять понятия «развитие» или «эволюция» (живая природа) и «изменение» (неживая природа). Человечество непрерывно совершенствуется и идет по пути социального прогресса. Это универсальный закон общества. Но отсюда вовсе не следует, что в его развитии не бывает регресса, что все страны и регионы нашей планеты развиваются равномерно, одними и теми же темпами и спокойно плывут по течению истории.

В различных странах и регионах в зависимости от конкретных социально-экономических условий прогресс протекает по-разному. Синонимы слова «прогресс» – *образование, улучшение*; антонимы к слову «прогресс» и образованных от него новых слов – «регресс»: *регрессивно, регрессивность, регрессировать, отсталость*. По наблюдениям М.Ш. Шукурова, в таджикском языке слово «прогресс» передается словами *инкишоф, тараққӣ, тараққиёт, пешрафт, пешравӣ, прогресс*; технический «прогресс» – *пешрафти техники* разг. Слова-синонимы к слову «прогресс» в таджикском языке. 1. *кашф шудан, ошкор шудан*; 2. *пеш рафтани, рушд, пешрафт, тараққиёт; инкишоф додан тараққи*

додан, пеш бурдан; инкишоф ёфтан тараққи кардан, пеш рафтани. 3. пешрави: тараққи, инкишоф, вусъат: хаёт, пешравии зиндаги, расидан ба пояи баланди чизе; болорави, пешрафт; тараққи кардан (намудан) пеш рафтани. Слова, образованные от корня «прогресс»: инкишоф, тараққӣ, тараққиёт, пешравӣ; прогрессивность: тараққипарварӣ, тараққиҳоҳӣ; прогрессивный шиддатёбанда, дараҷа ба дараҷа зиёдшаванда; прогрессировать: тадричан шиддат ёфтан, зиёд шудан, афзудан; прогрессист: тарафдори тараққиёт, тараққипарвар, тараққиҳоҳ [4; 5].

В работе представлены результаты экспериментального исследования общечеловеческой ценности прогресс/пешрафт в языковом сознании русских и таджиков. Рассмотрим, как представлена общечеловеческая ценность «прогресс» в русском и таджикском языках. (Таб. 1.)

Сравним результаты дефиниционного анализа содержания общечеловеческой ценности «пешрафт/прогресс» в русском и таджикском языках. Общими смыслами являются: 1) поступательное движение, улучшение в процессе развития; 2) поступательное движение, улучшение в чём-л. наблюдать, замечать в экономике. Специфические семы отсутствуют. Воспользуемся анализом,

Общечеловеческая ценность «прогресс».

общечеловеческая ценность «прогресс» по словарю М.Ш. Шукурова	общечеловеческая ценность «прогресс» по НБТСРЯ С.А. Кузнецова
1. инкишоф, тараққӣ, тараққӣёт-поступательное движение, улучшение в процессе развития.	1. прогресс — поступательное движение, улучшение в процессе развития.
2. пешрафт, пешравӣ-улучшение в чём-л. наблюдать, замечать в экономике.	1. прогресс — улучшение в чём-л. наблюдать, замечать в экономике.

сделанным В.П. Сиячкиным [3]. Приведём только частотную часть слова-стимула «прогресс» из русского ассоциативного словаря [2]: ПРОГРЕСС: имеет следующий вид: ПРОГРЕСС: науки – 9; вперед – 8; регресс – 7; в науке – 5; большой, научный – 3; в учёбе, движение вперед, делать, издательство, кинотеатр, мировой, научно-технический, общества, техники, ЭВМ – 2. Ассоциаты «наука», «науки», «в науке», «научный», «в учебе», «мировой», «научно-технический», «общество», «техники», «ЭВМ», «экономический» следует понимать как указание на сферы деятельности, для фиксации успеха которых в русской культуре принято использовать ценности «прогресс». Ассоциаты «вперед», «движение вперед», «двигать», «развитие», «двигатель», «ускорение», «процесс» — это слова, эксплицирующие полностью или частично значение слова «прогресс», такие реакции являются распространёнными среди испытуемых в ассоциативном эксперименте. Ассоциаты «издательство» и «кинотеатр» — указание на реалии культурной жизни Москвы: это названия книжного издательства и кинотеатра. Наличие ассоциатов «регресс» и «XX век» объясняется следующим образом: «регресс» — это антиценность, связанная с ценностью «прогресс» на основе связи, сформированной в результате логической операции сравнения. В целом ценность «прогресс» можно расшифровать как специализированную ценность, функционирующую в ограниченной сфере деятельности членов социума.

Приступим к анализу ценности «прогресс/пешрафт». В словаре М.Ш. Шукурова «прогресс» имеет следующий вид: инкишоф, тараққӣ, тараққӣёт, пешрафт, пешравӣ. Ассоциативный эксперимент, проведённый нами в республике Таджикистан, даёт возможность выделить следующие ассоциаты: инкишоф – 5, тараққӣ – 5, тараққӣёт – 5, пешрафт – 4, пешравӣ – 4, пешрафти техники, бехтар, хубтар шудан, беҳи, нағзӣ, хубӣ, бехбудӣ.

В процентах это выглядит следующим образом: науки – 9%; вперед – 8%; регресс – 7%; в науке – 5%; большой, научный – 3%; в учёбе, движение вперед, делать, издательство, кинотеатр, мировой, научно-технический, общества, техники, ЭВМ – 2%, инкишоф – 5%, тараққӣ – 5%, тараққӣёт – 5%, пешрафт – 4%, пешравӣ – 4%, пешрафти техники, бехтар, хубтар шудан, беҳи, нағзӣ, хубӣ, бехбудӣ. Выделяются совпадающие семы: инкишоф – поступательное движение, улучшение в процессе развития; тараққӣ – улучшение, пешрафт – движение вперед,

пешрафти техники – научно-технический прогресс. К несовпадающим семам относятся: науки, большой, научной, в учёбе, издательство, кинотеатр, мировой, общества. К русским ассоциатам относятся: науки – 1,6%, вперед – 1,5%, регресс – 1,3%, в науке – 0,9%, большой, научный – 0,5%, в учёбе, движение вперед, делать, издательство, кинотеатр, мировой, научно-технический, общества, техники, ЭВМ – 0,3%.

К таджикским ассоциатам относятся: инкишоф – 5%, тараққӣ – 5%, тараққӣёт – 5%, пешрафт – 4%, пешравӣ – 4%, пешрафти техники, бехтар, хубтар шудан, беҳи, нағзӣ, хубӣ, бехбудӣ – ва гайраҳо. Ассоциаты «илм – наука», «фанхо—науки», «чамъият — общество», «технология и иновасионӣ – ЭВМ», «иктисодӣ – экономический» следует понимать, как указание на сферы деятельности, для фиксации успеха которых в таджикской культуре принято использовать ценности «пешрафт/прогресс». Ассоциаты «ба пеш — вперед», «харакат — движение», «гечондан — двигать», «тараққӣёт — развитие», «мухаррик — двигатель», «тезондан — ускорение», «чараён, равиш — процесс» — это слова, эксплицирующие полностью или частично значение слова пешрафт, пешрафт, пешравӣ — прогресс — такие реакции в ассоциативном эксперименте являются распространёнными среди испытуемых. Наличие в ассоциативном поле ассоциатов «таназзул, акибравӣ, пастфурӯӣ, пастравӣ — регресс» и «XX век» объяснить легко: «акибравӣ — регресс» – это антиценность, связанная с ценностью «прогресс» на основе связи, сформированной в результате логической операции сравнения.

Как показывают исследования, отношение народа к общечеловеческой ценности «прогресс/пешрафт» находит отражение не только в лексике, но и в афоризмах русского и таджикского народов. (Таб. 2.)

Сравним то, что совпадает в содержании пословиц, и что является специфичным. Содержательный анализ паремиологических единиц с компонентом «прогресс» показывает близость коннотативных характеристик этих паремий. На основе анализа их выборки, которая приводится в нашей работе, можно сделать следующее заключение: таджикские и русские паремии в значительной степени содержательно различаются, отображая специфику этнических культур; некоторые паремии являются общими для таджиков и русских.

Таблица 2.

Общечеловеческая ценность «прогресс».

Пословица	Смысловое содержание
1. Хар гуна пешравӣ дар наиези сириштии ҳар кадом организм дар зиёд сарф кардани воситаҳои зиндагонӣ асос гардидааст. — Всякий прогресс основан на врождённой потребности каждого организма жить не по средствам.	В высказывании в иронической форме мотивом к движению вперёд называется роскошная жизнь.
2. Пешравӣ бошад ин ивази як нохӯшиҳо бо дигар нохӯшиҳо. — Прогресс есть замена одних неприятностей другими.	Высказывание указывает на то, что движение вперёд всегда сопряжено с трудностями, неприятностями.
3. Пешравӣ, эҳтимол, чизе бад набуд, вале он ҷудоям тӯл кашид. — Прогресс, вероятно, был неплохой штукой, но боль —но уж он затянулся.	В высказывании отмечается положительное свойство прогресса, но подчёркивается длительность его развития.
4. Пешравии тамаддун дар васеъгардонии доираи амалиёт мебошад, ки онро мо фикр накарда иҷро мекунем. — Прогресс цивилизации состоит в расширении сферы действий, которые мы выполняем, не думая.	Отмечается произвольный характер развития человеческой цивилизации.
5. Тамаддун на барои қонеъ гардонидани талабот, балки зиёдкунии онҳо мебошад. — Цивилизация не удовлетворение потребностей, а их умножение.	В иронической форме отмечается, что цивилизация увеличивает во много раз человеческие потребности.
6. Мо аз набараҳои худ ба ҳазорҳо ҳоло ихтироъ накардаги чизҳо бойтар ҳастем. — Мы богаче наших внуков на тысячи ещё не изобретенных вещей.	Подчёркивается нравственный приоритет современных людей перед людьми будущего, которые заменят этические ценности на вещи, приносящие комфорт и уют.
7. Ҷамъияти муосир ба кӯдаке монанд аст, ки дар рӯзи таваллуди худ ҷудоям бисёр бозичаҳо гирифта буд. — Цивилизованное общество напоминает ребёнка, который ко дню своего рождения получил слишком много игрушек.	Смысл высказывания заключается в том, что человечество окружило себя совершенно ненужными вещами.
8. Тамаддуни муосир — ин ивази арзишҳо ба ҳузуру ҳаловат. — Современная цивилизация: обмен ценностей на удобства.	Подчёркивается, что современные люди предпочитают комфорт нравственным ценностям.
9. Марҳилаҳои асосии тамаддун инҳо мебошанд: аз худ кардани оташ, ихтирои чарх ва кашфиёте, ки мардро ром кардан мумкин аст. — Освоение огня, изобретение колеса и открытие, что мужчин можно приручить.	Указывает в шутиливой форме на «важные» открытия в истории человечества.
10. Мо аз ғор баромадем, лекин ғор аз мо ҳоло набаромадааст. — Мы вышли из пещер, но пещера ещё не вышла из нас.	Указывает на то, что человечество ещё не лишено первобытных инстинктов.

В качестве примера можно привести паремии из таджикского языка: *Хар гуна пешравӣ дар наиези сириштии ҳар кадом организм дар зиёд сарф кардани воситаҳои зиндагонӣ асос гардидааст; марҳилаҳои асосии тамаддун инҳо мебошанд: аз худ кардани оташ; ихтирои чарх ва кашфиёте, ки мардро ром кардан мумкин аст.* — *Всякий прогресс основан на врождённой потребности всякого организма жить не по средствам*, — являются содержательно идентичными; кроме того, имеют содержательную близость с русскими паремиями: *Прогресс есть замена одних неприятностей другими* и *Освоение огня, изобретение колеса и открытие, что мужчин можно приручить*.

Таким образом, мы провели семный анализ на основе словарных дефиниций, паремиологии и экспериментального анализа языкового сознания носителей языка. Анализируя таджикское и русское языковое сознание, мы пришли к следующим выводам.

1. На основе словарных дефиниций все семы совпадают. Общими семами являются: 1) поступательное движение, улучшение в процессе развития; 2) поступательное движение, улучшение в чём-л., наблюдать, замечать что-л. в экономике. Спец-

ифичные семы отсутствуют.

2. На основе паремиологии: таджикские и русские паремии в значительной степени содержательно различаются, отображая специфику этнических культур. Содержательный анализ паремиологических единиц с компонентом «прогресс/пешрафт» выявляет близость коннотативных характеристик этих паремий. Анализ паремий является содержательным, естественным и субъективным. В пословицах подчёркивается нравственный приоритет современных людей перед людьми будущего, которые заменят этические ценности на вещи, обеспечивающие комфорт и уют.

При проведении свободного ассоциативного эксперимента респондентам предлагается дать первые ассоциации к словам-стимулам *прогресс* и *пешрафт*. Как известно, ассоциативный эксперимент широко используется в научных исследованиях, посвящённых изучению образов сознания носителей разных культур. Это объясняется тем, что связь «стимул–реакция» есть фрагмент образа мира, отражённого в сознании носителя данной культуры, а ассоциативное поле слова-стимула представляет собой модель сознания, содержащую набор правил коммуникаций,

принятых в данной культуре. Эксперимент был проведен в городе Худжанд, расположенном на севере Республики Таджикистан. Испытуемыми были носители таджикского языка как родного в возрасте от 16 до 30 лет – студенты и преподаватели. Выбор указанной категории испытуемых продиктован постановкой задачи нашего исследования, которая состоит в том, чтобы выявить специфику языкового сознания усреднённого представителя современной интеллигенции города Худжанд. (Таб. 3.)

Таблица 3.

Кластеризация ценностей и профиль оценок.

Фрагмент дерева кластеризации ценностей у таджиков	Профиль оценок по шкалам ценности «прогресс» для русских и таджиков
Удовольствие 21	Прогресс 22
Прогресс 23	Развитие 25
Покой 36	Наука 14
Успех 14	Образование 17
Богатство 17	

Сравнение показывает, что кластеры ценности «про-

гресс» у таджиков и у русских полностью не совпадают. У таджиков в кластер входят «развитие», «наука», «образование», а у русских – «удовольствие», «покой», «успех», «богатство».

Таким образом, общечеловеческая ценность «прогресс» имеет достаточно ограниченную сферу функционирования: и научное, и быденное сознание использует её прежде всего для формирования ценностных ориентиров в области науки и образования. Этот вывод поддерживает анализ дендрограммы: ценность «прогресс» непосредственно связана с ценностями «развитие», «наука», «образование» и опосредованно – с ценностями «родина», «успех», «процветание», «свобода», «здоровье», «законность», «стабильность», «практичность», «безопасность», «богатство», «эффективность», «труд», «справедливость», «достаток», «свобода личности», «независимость», а у таджиков непосредственно связана с ценностями «успех», «богатство», «удовольствие» и опосредованно – с ценностью «покой». Связь этих ценностей с ценностью «прогресс» базируется, вероятно, на практике, существующей в дискурсе, когда оцениваются чьи-либо успехи в областях общественной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузнецов С.А. Новый большой толковый словарь русского языка. М.: Норинт, 2000. 816 с.
2. Русский ассоциативный словарь. Кн. 2. Обратный словарь: от реакции к стимулу. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. / Сост. Караулов Ю.Н., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А. М.: ИРЯ РАН, 1996. 324 с.
3. Снячкин В.П. Формы существования общечеловеческих ценностей в русской культуре. М.: РУДН, 2011. 646 с.
4. Шукуров Ш., Шукуров Р. Центральная Азия: опыт истории духа. М.: Панорама. 1996. 160 с.
5. Шукуров М.Ш. Толковый словарь таджикского языка: в 2-х тт. М.: Советская энциклопедия, 1969. 950 с.

© Ганиева Назира Рахимбердиевна (Ganieva_NR@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»